INFORMAZIONI PERSONALI

Cristina Aiosa

Via Umberto Ridolfi, 19 – 59100 Prato (PO) ITALIA

+39 393 4831735

cristina@aiosa-traduzioni.it

Skype cristina.aiosa

Sesso Femminile | **Data di nascita** 30/05/1985 | **Nazionalità** Italiana | **Cittadinanza** Italiana-Spagnola

Codice Fiscale SAICST85E70G999G | **Partita Iva** IT02222620979

POSIZIONE RICOPERTA
OCCUPAZIONE DESIDERATA

Interprete – Traduttrice Freelance

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Attuale – Luglio 2007

Traduttrice e Interprete Freelance

- Traduzioni tecniche, giuridiche, mediche e nel settore del turismo.

  (Alcuni esempi per ogni settore)

  - **Settore medico**: "Feticonazolo vs Miconazolo nel trattamento intravaginale della vulvovaginite micotica" per conto di Cesar Srl – Roma (ESP>ITA).
  - **Settore tecnico**: Manuali per "Daliform group Srl", "Schucker", "Foinox", "Ferrovie dello Stato" ecc. (ITA>ESP; ENG>ITA; DEU>ITA; FRA>ITA).

    - Traduzione manuali ENG > ESP per **Hitachi** (Settore ferroviario - ingegneristico)

  - **Settore storico – letterario**: "L'associazione europea della gioventù ai tempi di Hitler" per conto di Traduzioniclick (DEU>ITA).
  - **Settore turistico e alberghiero**: Schede hotel per conto di Traveleurope (ITA>ESP).

- **Revisioni, Proofreading e Post-Editing**

  - **MT Post-Editing di script e sceneggiature cinematografiche** (ENG>ESP).

- Interpretariato (simultanea, consecutiva, trattativa) in occasione di fiere, meeting aziendali e congressi di vario genere. (Interpretariato per Gucci ArtLab, Autostrade per l'Italia, Salone del Mobile di Milano):

  - Interprete di **trattativa - simultanea** in occasione di eventi come Danza in Fiera, Salone del Mobile, Cosmoprof.

  - Interprete di **consecutiva** (ITA<ESP>ITA) per **Autostrade per l'Italia**.

  - Interprete di **consecutiva** (ITA<ENG>ITA) per l'Università di Firenze.

- Interprete di **simultanea** (ITA<ESP>ITA) per evento **Frinsa Italia**, **B2B Gucci ArtLab**, Gucci, Studi Notarili siti in Firenze, Prato, Castelfiorentino.

- Interprete di **simultanea** (ITA<ESP>ITA) per **I&N Innovation Week** di **Enel**.

- Interprete ufficiale ITA<ESP>ITA per **training tecnico formativo** presso **SCM Campus** di Rimini (marzo/aprile 2020).

- Interprete di **simultanea** per **CAF ITALIA** (ITA<ESP>ITA**)** per training formativo presso **Trenitalia - Dipartimento di Foligno.**

Luglio 2013 – Ottobre 2012

Docente Universitaria presso la SSML – Pisa

- **Docente** corso laurea triennale in mediazione linguistica – interpretariato di conferenza in lingua Spagnola.
- **Relatrice e docente** in occasione del Master in "Marketing, Management e Mediazione Linguistica".
- **Relatrice e correlatrice in tesi di laurea**.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Luglio 2011 – Ottobre 2009

Laurea Specialistica in Interpretariato di Conferenza

PRESSO LA FACOLTA' DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO DELLA LIBERA UNIVERSITA' DEGLI STUDI – LUSPIO DI ROMA.

▪ Lingue: Inglese e Spagnolo

Luglio 2007 – Giugno 2004

Laurea Triennale in Mediazione Linguistica

PRESSO LA SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETI E TRADUTTORI "Carlo Bo" di FIRENZE

▪ Lingue: Inglese e Spagnolo

Giugno 2004 – settembre 1999

Diploma di Maturità Linguistica

PRESSO LICEO LINGUISTICO "N. Copernico" di PRATO

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano - Spagnolo

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Tedesco	B2	B2	B2	B2	B2
Francese	B2	B2	B2	B2	B2
Catalano	C2	C2	B2	B2	B2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative	▪ Ottima capacità di inserimento in ambienti multiculturali.
Competenze organizzative e gestionali	▪ Organizzazione del lavoro in modo autonomo e in gruppo. Buona capacità di reazione e buone prestazioni in situazioni di forte pressione.
Competenze informatiche	▪ Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office, internet , posta elettronica. ▪ CAT TOOLS: SDL TRADOS 2019, SDLX, MEMOQ.
Patente di guida	B
Ulteriori informazioni	**COMBINAZIONI LINGUISTICHE:**

INTERPRETARIATO

- SIMULTANEA: ITA < ESP > ITA
- CONSECUTIVA: ITA < ESP/ENG > ITA
- TRATTATIVA: ITA <ESP/ENG > ITA

TRADUZIONI

- ENG/DEU/FRA/CAT > ITA/ESP/ENG

▪ CONSENSO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI
"Ai sensi della legge 675/96 (tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali) e dell'art. 13 del D.Lgs 30 giugno 2003 n. 196, AUTORIZZO il trattamento dei dati personali contenuti nel presente curriculum per permettere un'adeguata valutazione della mia candidatura".

Prato, 08.11.2021

Cristina Aiosa